**Το νόημα κάποιων από τα κείμενα, σε αρκετά πιστή απόδοση, όχι μετάφραση**

**1. ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΝΑΖΙΑΝΖΗΝΟΥ, Κατὰ γυναικῶν καλλωπιζομένων**

Μην πυργώνετε, γυναίκες, τα κεφάλια με ψεύτικες πλεξούδες τσακίζοντας τους μαλακούς τραχήλους πάνω στους σκοπέλους. Και μην αλείφετε τη μορφή του Θεού με αισχρά χρώματα, έτσι που να μην έχετε πια πρόσωπο, μα προσωπείο. Ούτε είναι σωστό η γυναίκα να δείχνει στον άντρα κεφάλι ξέσκεπο, ούτε πλεξούδες δεμένες με χρυσό νήμα ή μαλλιά μαινάδας, άδετα, που κρέμονται στους ώμους της από εδώ και από εκεί, που σκιρτούν στον απαλό αέρα· ούτε από πάνω να έχει η γυναίκα λοφίο σαν περικεφαλαία, σαν σκοπιά που λάμπει για τους άντρες και φαίνεται από μακριά· ούτε να έχει μαλλιά που γυαλίζουν σαν απαλό λινάρι κρυφά και φανερά, να αστράφτουν κατάξανθα στο μέτωπο, όσα από το μαντήλι ξέφυγαν, ώστε να φαίνονται έργα χεριού που κόπιασε. Όταν στήσεις το άψυχο είδωλο της μορφής σου στον καθρέφτη, ο οποίος είναι δάσκαλος που δεν βλέπει, αντιγράφεις την ομορφιά από εκεί. Αν η φύση σας έδωσε ομορφιά, μην την κρύβετε με αλοιφές, αλλά κρατήστε την καθαρή μόνο για τους δικούς σας άνδρες και μη ρίχνετε σε ξένο άνδρα πεινασμένα βλέμματα, γιατί η ψυχή ακολουθεί τα ανόσια μάτια. Μα αν δεν έχετε γεννηθεί όμορφες (= δεν σας συνοδεύει η ομορφιά από τη γέννησή σας), να αποφεύγετε την επόμενη ντροπή, δηλ. να δημιουργείτε την ομορφιά με τα χέρια σας (= η ομορφιά να σέρνεται, να εξαρτάται από τα χέρια σας, από τη δεξιοτεχνία σας), την ομορφιά που δίνει η γη, κι αγοράζουν οι κοινές γυναίκες, που πουλιούνται σαν σκλάβες για λίγες δεκάρες, την ομορφιά που όταν πλυθεί κυλά κάτω στο χώμα και ούτε παραμένει στο γέλιο· όταν τα μάγουλα χαλαρώνει η χαρά και η ροή των δακρύων το προδίδει· ασχημίζουν κι απ᾽ το φόβο του ιδρώτα και λιώνει από λίγες σταγόνες.

**ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΣ, τὴν κεφαλὴν βάπτεις...**

Τα μαλλιά σου τα βάφεις, όμως τα γεράματα ποτέ δεν θα τα βάψεις,

ούτε θα εξαφανίσεις από τα μάγουλά σου τις ρυτίδες.

Μην πασαλείβεις λοιπόν όλο το πρόσωπό σου με ψιμύθιο,

έτσι που να έχεις προσωπείο και όχι πρόσωπο.

Ποιο το όφελος; Γιατί τρελάθηκες;

Ποτέ το κοκκινάδι και το ψιμύθιο δεν θα κάνουν την Εκάβη Ελένη.

(μετάφραση Θ. Κ. Στεφανόπουλος)

**Παλλάδας**

**6.** Όταν βλέπω εσένα και τα λόγια σου, προσκυνώ κοιτάζοντας τον έναστρο οίκο της παρθένου, γιατί και οι δύο βρίσκεστε στον ουρανο, σεμνή Υπατία, στολίδι της μάθησης, το αμόλυντο αστέρι της σοφής παίδευσης.

**8.** Εάν είναι μοναχοί, τότε πώς είναι τόσο πολλοί; Αν είναι δε τόσο πολλοί, τότε πάλι πώς είναι μόνοι; Ώ πλήθος των μοναχών που παραδίδετε στο ψέμα την μονάδα.

**13.** Ήρθα στη γη γυμνός· και γυμνός θα πάω κάτω απ’ τη γη.

Γιατί να κοπιάζω μάταια, όταν βλέπω γυμνό το τέλος;

**14.** Μήπως, ενώ έχουμε πεθάνει, ζούμε μόνο κατά φαντασίαν,

εμείς οι Έλληνες, που έχουμε περιπέσει σε συμφορά

νομίζοντας ότι η ζωή είναι όνειρο;

ή ζούμε εμείς, ενώ η ζωή έχει πεθάνει;

**Μετάφραση Γεώργιος Πισίδης, Expeditio Persica, I, 2 Αʹ , στίχ. 1‐16,**

Ω (αγία)Τριάδα εσύ, που κατευθύνεις τις άυλες στρατειές του ουρανού με το φωτεινό σου λόγο σε μια στάση γεμάτη θέρμη και σταθερότητα (γιατί με το λόγο σου ξέρεις να θερμαίνεις τις φύσεις τους και να καθιστάς την ύλη άυλη), εσύ που γεμίζεις τον ουρανό και ζεσταίνεις τον αιθέρα και αγκαλιάζεις την οικουμένη και βρίσκεσαι παντού χωρίς να κινείσαι, που δε χωράς πουθενά και χωράς εκεί που η δέηση αναδύεται από τα βάθη της ψυχής, δώσε στα θολωμένα όργανα της σκέψης τον ήχο της σάλπιγγας και τη φωνή της ασπίδας. Δίδαξέ μας να κινούμε το ξίφος ώστε να βρει το στόχο του, τη γλώσσα ενάντια στον εχθρό σαν όπλο ακονισμένο∙ οδήγησέ μας εκεί που θα μπορούμε να γράψουμε για τα θαύματα (τα αξιοθαύμαστα έργα) της εξουσίας σου.

**26. Ἡρακλειάς, ἤτοι εἰς τὴν τελείαν πτῶσιν τοῦ Χοσρόου τοῦ βασιλέως Περσῶν**

Όμηρε, τον παλαιό Ηρακλή καθόλου να μην τον κρίνεις άξιο να τον ονομάσεις θεό· γιατί με ποιό τρόπο ωφέλησε τη ζωή των ανθρώπων ο κάπρος που φόνευσε (ο Ηρ.) ή το λιοντάρι το οποίο έπνιξε; Είναι εύλογο να θαυμάζεις περισσότερο έναν ανάμεσα στους ανθρώπους, τον Ηρακλή, τον ελευθερωτή/σωτήρα των λαών. Αυτός (ο Ηρακλής) κατέβηκε μέχρι τις πύλες του Άδη, έπνιξε τη λύσσα του παμφάγου σκύλου και ανέστησε την Άλκηστη, δηλαδή την οικουμένη, σκότωσε τον δράκοντα που μολύνεται με το αίμα των θυμάτων του και έριξε κάτω την Λερναία Ύδρα, την πληγή με τα χίλια κεφάλια, καθάρισε από την κοπριά την ζωή, που πιο πριν ήταν ρυπαρή, έπνιξε το λιοντάρι που κατέστρεφε τον κόσμο και τώρα ολοκλήρωσε το έργο του (ο νέος) Ηρακλής, αφού πήρε τα χρυσά μήλα, δηλαδή όλες τις πόλεις (που κατάκτησε στην Περσία). Πέρασε η πηγή της σκοτεινής νύχτας, το φως έφτασε και απομακρύνθηκε το σκοτάδι και τώρα εγκαθιδρύεται στον κόσμο μια δεύτερη ζωή και ένας νέος κόσμος και μια καινούρια πλάση.

.................................................................................

Πού είναι τώρα ο Απελλής, που είναι ο ρήτορας Δημοσθένης, ούτως ώστε, ο ένας δίνοντας μορφή στους αγώνες σου και ο άλλος πάλι συνταιριάζοντας τη δύναμη των σκέψεών σου, να αναστήσουν/υψώσουν έμψυχη την εικόνα σου; Σώπασε Σκηπίωνα, διότι τώρα θεσπίστηκε νόμος (ο οποίος ορίζει) τους Σκηπίωνες να τους αποκαλούν Ηρακλείωνες. Ο νόμος είναι κοινός, αλλά μόνο τώρα επιτρέπεται χωρίς κίνδυνο σε δούλους να θεσπίζουν νόμους για τους άρχοντές τους. Γενναιότατε βασιλιά, επικύρωσε τον νόμο με τη σφραγίδα σου·

....................................................................................

Πλούταρχε, σώπα, εσύ που γράφεις τους Παράλληλους Βίους. Γιατί κουράζεσαι τόσο πολύ να συγκεντρώνεις τις ζωές των στρατηγών; Περίγραψε τον άρχοντά μου και έχεις μιλήσει για όλους.

 ....................................................................................

Πού είναι τώρα οι παλαιοί ζωγράφοι των Αθηνών, οι οποίοι ζωγράφιζαν τον στρατηγό Τιμόθεο να κοιμάται στην μάχη και έπειτα την Τύχη από δω κι από κει να του παραδίδει τις πόλεις; Τώρα πρέπει να ζωγραφίζουν αντίθετα (από τους αρχαίους, ζωγράφους των Αθηνών), δηλ. η μεν Τύχη για σένα να κοιμάται παντού, ή μάλλον να είναι αντίθετη προς τους αγώνες σου, κι εσένα σαν στρατηγό διπλά επικίνδυνης πάλης να μάχεσαι και προς την Τύχη σου και προς τους εχθρούς σου. Από πού απόκτησαν αντίθετο χρώμα τα χρυσά μαλλιά της κεφαλής σου; Τα έβαψαν τα χιόνια των φροντίδων. Και πού πήγε η λευκότητα των μελών του σώματός σου; Μήπως την αφαίρεσε η φωτιά του ήλιου; Τίποτα δεν είναι ανάρμοστο, σκέφτομαι, όμως, ότι με το να περιλούζουν (το σώμα σου) οι ιδρώτες των μόχθων σου η λευκότητα (του σώματός σου) πέρασε στην καρδιά σου.

**17. Ιγνάτιος ο Διάκονος Παραινετικὸς ἀλφάβητος**

Άκουσε, παιδί μου, τη συμβουλή μου, να προσβλέπεις σ’ αυτήν περισσότερο από ο,τιδήποτε άλλο και να την γράψεις σε όλο το πλάτος της καρδιάς σου. Δώσε τα πάντα και αγόρασε μόνο τη φρόνηση. Γιατί τα πάντα είναι ασήμαντα χωρίς τη φρόνηση. Και προ πάντων ζήλευε τον σοφό βίο των σοφών. Η γλώσσα να μην εκφέρει τίποτα χωρίς μέτρο. Να κυνηγάς τα πιο σημαντικά νοήματα. Να αναζητείς με προθυμία τα ίχνη της θύραθεν παιδείας. Να βαδίζεις σωστά και να αποφεύγεις κάθε κακό. Να στολίζεις τον τρόπο της ζωής σου με τον λόγο, παρά τον λόγο σου με τον τρόπο της ζωής. Να κρατιέσαι όχι από τα ρευστά (της ζωής), αλλά από τα σταθερά. Και ποτέ να μην ξεχνάς τον νόμο του Θεού. Ήρθε κάποιος ξένος; Να τον δεχτείς σαν τον Χριστό. Να αφοσιώνεσαι ολόψυχα στα μαθήματα. Να είσαι πράος και ταπεινός με τους δασκάλους σου. Να μην επιθυμείς να προσβλέπεις σε έργο που γίνεται χωρίς κόπο. Να θεωρείς τους συνομηλίκους ως αδέλφια σου. Να επιθυμείς τη συναναστροφή των συμμαθητών σου. Αλλά πάνω από όλα αυτά και προ πάντων και μόνο να φοβάσαι τον Θεό με όλη την καρδιά σου και να φέρεις τον Χριστό μέσα σου. Να δυναμώνεις την ψυχή σου με τους μόχθους των μαθημάτων, έτσι ώστε μέσω αυτών να λάβης και τη σωτηρία

**18. Κωνσταντίνου τοῦ Ῥοδίου, Εἰς τὴν εἰκόνα τῆς Θεοτόκου**

Αν κάποιος ήθελε να σε ζωγραφήσει, Παρθένε, θα χρειαζόταν τα αστέρια και όχι τα χρώματα, ώστε, σαν πύλη του φωτός, να σε ζωγράφιζε με τα αστέρια (με το φως τους)· όμως τα ουράνια σώματα δεν υπακούουν στα λόγια των θνητών· με όσα λοιπόν μας παρέχουν οι νόμοι της ζωγραφικής και η φύση με αυτά εμείς (οι άνθρωποι) θα σε ιστορήσουμε και θα σε ζωγραφίσουμε.

**30. Θεόδωρος Πρόδρομος, Ποίημα στη στέψη του Αλέξιου Αʹ Κομνηνού**

Ήλιε της νέας Ρώμης, λάμψη του μεγάλου φωτός, εσύ που δημιουργήθηκες ως αντίγραφο του αρχέτυπου που έκτισε το σύμπαν (δηλ. του Θεού), εσύ που έχεις την ίδια ταχύτητα του μεγάλου φωτοφόρου γίγαντα, αν ζεσταίνεις, αν ζωογονείς, αν διοικείς με πρόνοια, αν αυξάνεις, αν τελειοποιείς ή αν βλέπεις με αλάθητο βλέμμα, Ήλιε και εσύ που είσαι πλάι στον ήλιο, εσείς οι δύο λαμπροί φωστήρες, οι βασιλείς, ο πατέρας και ο γιος, βλαστοί της πορφύρας, σωτήρες της Νέας Ρώμης, δόξα πύργων που έχουν μεγάλη ταφρο (δηλ. οχυρών), με την ίδια δύναμη και το ίδιο φέγγος, μεγάλοι ομότιμοι, φωτίζετε το λαό με την ευμένεια που πηγάζει από την πραότητα της ψυχής.

**33. Κατομυομαχία**

Ω φίλοι μου, γενναιότατοι άνδρες, γιατί όλα τα χρόνια, μένοντας μέσα στις τρύπες, συνέχεια, κυριευόμαστε από φόβο και φρίκη και δειλία και περνάμε τη ζωή μας με κακή τύχη κι ούτε τολμάμε να βγούμε από τη φωλιά, αλλά όλοι, κακομοιριασμένοι και κατατρομαγμένοι ζούμε οικτρά, θεοσκότεινα στις ποντικοφωλιές μας, σαν να είμαστε φυλακισμένοι και όλη τη διαρκεια του βίου την θεωρούμε σαν μια νύχτα ατελείωτη, σαν να είμαστε στη σκιά του θανάτου, όπως οι σκοτεινοί Κιμμέριοι, που αναφέρουν τα βιβλία, οι οποίοι έχοντας στην όραση τη δυσκολία των ποντικών, ζούνε μες στο σκοτάδι έξι ολόκληρους μήνες;

**34. Τα κατά Ροδάνθην και Δοσικλέα**

Δε θα εξευμενίσω την πικρή σου Τύχη, εσένα που συνελήφθης δυο φορές αιχμάλωτη από βαρβάρους, που έδεσαν τα πόδια, τα χέρια και τον αυχένα σου ακόμη, (που βρέθηκες) μακριά από την πατρίδα σου, έρημη, χωρίς τον αγαπητό σου πατέρα και την αγαπητή σου μάνα. Δε γέμισε με αυτά η άπληστη κοιλιά της δε χόρτασε ο λαιμός της, αλλά χάσκοντας το λαίμαργό της στόμα, χωρίς ντροπή σε κατάπιε ολόκληρη, δίνοντας ένα τέλος στο βαρύ μερίδιο του δράματος. Δυο χέρια ληστάρχων μας κρατήσαν αιχμαλώτους, ο ένας εχθρός, ο Βρύαξης, και ο άλλος, ο Μιστύλος· όμως η ελπίδα με προστάτευσε και μετά από καιρό με περιέθαλψε να ατενίζω προς το ελεύθερο φως, μακριά από το σκοτάδι που με είχε υποδουλώσει. Τώρα όμως ο πικρός εχθρός, η αντίξοη φύση, σε έκλεισε εχθρικά σε μια νέα φυλακή και σε έδεσε με καινούρια δίχτυα δεσμών, από τα οποία σχεδόν δεν υπάρχει ελπίδα να λυθείς.

**36. ΝικΗτας ΕυγενειανΟς Τα κατά Δρόσιλλαν και Χαρικλέα**

Υπόθεση όλου του έργου

(Στο ποίημα αναφέρεται ) της Δροσίλλας και του Χαρικλή η φυγή, η περιπλάνηση, οι τρικυμίες, η αρπαγή, η βία, οι ληστές, οι φυλακίσεις, οι πειρατές, η σωματική αδυναμία από την πείνα, τα φοβερά και κατασκότεινα σπίτια, τα γεμάτα σκοτάδι, ενώ ο ήλιος λάμπει, τα σφυρηλατημένα σιδηρά δεσμά (δηλ. οι φυλακές) ο φοβερός και κακότυχος χωρισμός του ενός από τον άλλο, όμως στο τέλος και οι νυφικοί θάλαμοι και οι γάμοι.

 Όταν άρχιζε λοιπόν να βραδιάζει, αφού έπαιρνα την αργυρή κιθάρα μου, έπαιζα τις πιο ωραίες μελωδίες και παίζοντας μουσική πήγαινα στην Καλλιγόνη, ‐γιατί και τους Ολύμπιους θεούς περιφρονούσα‐ συνεπαρμένος από τα υπέροχα άσματα. Λαμπερή σελήνη, οδήγησε με το φως σου τον ξένο. Η Νιόβη κλαίγοντας έγινε πέτρα, γιατί δεν άντεχε το χαμό των παιδιών της∙ και η κόρη του Πανδίονα, η φόνισσα των παιδιών, ζήτησε να πετάξει και μεταμορφώθηκε σε πουλί. Λαμπερή σελήνη, οδήγησε με το φως σου τον ξένο. Εγώ πάλι, βασιλιά Δία, θα γινόμουν καθρέπτης, για να με βλέπεις πάντα εσύ, Καλλιγόνη. Θα γινόμουν χιτώνας χρυσοΰφαντος, στολισμένος, για να μπορώ να αγγίζω το κορμί σου.

**37.** **Τοῦ ὑπερτίμου κυροῦ Μιχαὴλ τοῦ Ψελλοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Μονομάχον**

Το ψαλτήρι δεν είναι, δέσποτά μου, βιβλίο, όπως νομίζουν οι περισσότεροι από άγνοια, αλλά είναι το παλιό δεκάχορδο όργανο σαν την κιθάρα, του οποίου η ονομασία ψαλτήρι έχει τις ρίζες της στην τήρηση της ψαλμωδίας από τους μελωδούς∙ σύμφωνα με αυτό το ψαλτήρι τραγουδούνταν μελωδικά όλοι οι έμμετροι ψαλμοί του προφήτη (Δαβίδ). Αργότερα έγινε μετωνυμία και ονομάστηκε/ ψαλτήρι το σύνολο των ψαλμών. Το ψαλτήρι έχει ψαλμούς, αίνους και μέλη. Οι ψαλμοί έχουν ασαφείς και δυσνόητες επιγραφές που προδηλώνουν τη μελωδία. Μάθε λοιπόν γιʹ αυτές

**39. Μανουὴλ τοῦ Φιλῆ Στίχοι εἰς τοὺς δώδεκα μῆνας**

Αυτό λοιπόν είναι σαφές: ο ζωγράφος εδώ ζωγραφίζει τον Μάρτιο με όπλα και θάρρος και με ένα άλογο ανυπόμονο, διότι ήρθε ο καιρός για εκστρατείες. Τον Απρίλιο τον αναπαριστά με τη σπορά, με τα λιβάδια και με τις λύρες των βοσκών, τους οποίους έβαλε να αρμέγουν ζεστό γάλα. Κι ο Μάιος με ένα στεφάνι από λουλούδια τιμά τη βασίλισσα εποχή του χρόνου, ντύνοντάς την με χιτώνες ροδόχρωμους. Ο Ιούνιος βγάζει χορτάρια από τη γη, δίνει χαρά στην καμένη βλάστηση με καινούρια φρεσκάδα και ακονίζει το δρεπάνι πάνω στο πράσινο λιβάδι. Ο Ιούλιος αλωνίζει καλοκαιριάτικα τα στάχυα με βόδια καλοζεμένα και αντιτάσσεται έτσι στη δική του ζέστη. Ο Αύγουστος που λιώνει πονώντας στο κρεβάτι, ενώ κάνει αέρα με βεντάλια, ανεβάζει και άλλο πυρετό, παρόλο που προετοιμάζει τη δροσιά των φρούτων. Ο Σεπτέμβριος φέρνει τα γλυκά σταφύλια· μες στο πατητήρι και ευλογεί τον μούστο και χαίρεται βλέποντας το ξύλινο βαρέλι. Ο Οκτώβριος καταπιάνεται με το κυνήγι και σκοτώνει πουλιά, λαγούς κι ελάφια με γεράκια, σκυλιά και γρήγορα βέλη. Ο Νοέμβριος ανοίγει αυλάκια για τον σπόρο και πολεμά ενάντια στις αδιάντροπες κουρούνες, για να μην αρπάξουν, οι αχόρταγες, και την ελπίδα (τρώγοντας τον σπόρο). Ο Δεκέμβριος, βάζει τέλος στις κοπιαστικές δουλειές, κερνά τον εαυτό του με τους καρπούς της φύσης, αδειάζοντας σιφώνια, κρατήρες και πιθάρια. Ο επόμενος μήνας βλέπει βροχές να πέφτουν απ’ τα σύννεφα και έκπληκτος κοιτάζει να σφάζονται οι χοίροι που τρέφονται στη λάσπη. Ο μήνας πάλι ο τελευταίος λιμπίζεται ζεστό ποτό, τζάκι αναμμένο και αφθονία από ψητά κρέατα.

**ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΑΣΧΩΝ**

Αλίμονο, αλίμονο, τί να κάνω; Η καρδιά μου πάει να φύγει. Πού, πού πας, Παιδί μου; Χάθηκα! Γιατί βαδίζεις τόσο γρήγορα στον δρόμο σου; Μήπως πάλι γίνεται γάμος στην Κανά και τρέχεις εκεί, για να κάνεις θαυματουργικά το νερό κρασί; Να σ’ ακολουθήσω, Παιδί μου, ή να σε περιμένω ακόμα; Μίλησέ μου, μίλησέ μου, Λόγε του Θεού Πατέρα, Μη φεύγεις χωρίς να πεις λέξη στη δούλη μητέρα σου· γιατί τώρα έχω την ανάγκη να ακούσω τη φωνή από το αγαπημένο στόμα σου και να σου μιλήσω, Παιδί μου. Άφησέ με, στο όνομα του Πατέρα σου, παιδί μου, να αγγίξω με τα δυο μου χέρια το θεϊκό σου σώμα, να αγγίξω τα πόδια σου και να σε αγκαλιάσω. Αλίμονο, αλίμονο, τί να κάνω; Η καρδιά μου λιθοβολείται! Ελάτε, φίλες μου, ελάτε, ας ξεπεράσουμε το φόβο· Πλησιάστε, προσκυνήστε και μιλήστε του, κρατήστε του το δεξί του χέρι. Δύστυχη εγώ, είμαι έτοιμη να χύσω δάκρυα και με έχει καταλάβει ο φόβος. Αλί, αλί μου, η δύστυχη χάνομαι από την πανούκλα. Γυναίκες, μόλις αντίκρυσα τη φοβερή όψη του Παιδιού μου επιθυμώ να πεθάνω και δεν μπορώ καθόλου να υποφέρω να ζω. Αλίμονο, τί να κάνω; Πώς να ξεφύγω από τα χέρια του πλήθους; Γιατί οι εχθροί έχουν εξαπολύσει κάθε σχοινί και δεν υπάρχει καμιά ελπίδα αίσιας έκβασης στη δυστυχία μου. Τί να κάνω λοιπόν; Πώς να ξεφύγω από τόσες παγίδες;

**Ακολουθεί η μετάφραση του ύμνου του Ρωμανού στα Χριστούγεννα (παραθέτω όλο το κείμενο σε μετάφραση Α. Κουστένη (είναι λογοτεχνική και ελεύθερη), για να έχετε το νόημα.**

Μετάφραση

Προοίμιον

Η Παρθένος σήμερα τον υπερούσιο (Θεό) τίκτει

και η γη προσφέρει στὸν απρόσιτο το σπήλαιο.

Οι άγγελοι μαζί με τους βοσκους δοξολογούν

οι δε μάγοι μαζι με το αστέρι οδοιπορούν,

επειδή για εμάς γεννήθηκε

καινοφανές παιδί, ο προαιώνιος Θεός.

Οίκοι

α´. Η Βηβλεὲμ άνοιξε τὸν παράδεισο, ελάτε νὰ δούμε.

τὴν απόλαυση βρήκαμε κρυμμένη, ελάτε νὰ πάρουμε

τα δωρα του παραδείσου μέσα στὸ σπήλαιο.

εκεί φανερώθηκε ρίζα απότιστη ποὺ βλαστάνει άφεση,

εκεί βρέθηκε πηγάδι πού δέν έγινε μέ σκάψιμο,

από το οποίο ο Δαβὶδ παλιὰ επιθύμησε να πιει.

εκεί παρθένος που γέννησε βρέφος

σταμάτησεν αμέσως τη δίψα του Αδὰμ και του Δαβίδ.

γι’αυτό ας τρέξουμε προς το σπήλαιο, εκει ποὺ γεννήθηκε

καινοφανές παιδί, ο προαιώνιος Θεός.

β´. Ο πατέρας της μητέρας έγινε γιός της με τη θέλησή Του

ο σωτήρας των βρεφων βρισκόταν ως βρέφος στὴ φάτνη.

τον οποίο προσπαθώντας νὰ καταλάβει έλεγεν η μητέρα Του:

«Πές μου, παιδί μου, πως σπάρθηκες μέσα μου ή πως φύτρωσεςμέσα μου;

Σὲ κοιτάζω, σπλάχνο μου, καὶ μένω κατάπληκτη,

γιατὶ θηλάζω καὶ είμαι ανύπαντρη.

και εσένα μεν βλέπω σπαργανωμένο

τὴν δε παρθενία μου βλέπω ακόμα απείραχτη.

γιατὶ εσὺ αφού τὴν διαφύλαξες γεννήθηκες συγκαταβαίνοντας

καινοφανές παιδί, ο προαιώνιος Θεός.

γ´. Παντοδύναμε βασιλιά, ποιὰ σχέση έχεις εσὺ μ᾿ εκείνους ποὺ πτώχευσαν;

Δημιουργέ του ουρανού, γιατὶ ήρθες στους ανθρώπους στη γη;

Αγάπησες το σπήλαιο ή σε ευχαριστεί η φάτνη;

Νὰ δὲν βρίσκεται χωρος για τη δούλη σου στο κατάλυμα.

δὲν λέω χώρος μα ούτε καὶ σπήλαιο,

γιατὶ κι αυτὸ εδώ είναι ξένο.

καὶ στὴ μεν Σάρα όταν γέννησε το παιδί της

δόθηκε μεγάλη έκταση γης, σε μένα όμως ούτε φωλιά.

Χρησιμοποίησα το σπήλαιο, στο οποίο κατοίκησες με τη θέλησή σου

δ´. Ενώ σκεφτόταν αυτά

και ικέτευε εκείνον, που γνωρίζει όσα δεν είναι φανερά,

ακούει τους μάγους που ζητούν το βρέφος.

Κι αμέσως προς αυτούς είπε η κόρη «Ποιοὶ είστε;»

κι αυτοί (λένε ) προς αυτήν «Κι εσύ ποια είσαι

που γέννησες τέτοιο παιδί;

Ποιὸς είναι ὁ πατέρας σου; ποιὰ η μητέρα σου;

Γιατὶ έγινες μητέρα και τροφὸς παιδιού χωρὶς πατέρα,

του οποίου καθὼς είδαμε το άστρο καταλάβαμε ότι ήρθε στὸν κόσμο

καινοφανές παιδί, ο προαιώνιος Θεός».

ε´. Γιατὶ καθαρὰ ὁ Βαλαὰμ μᾶς παρουσίασε

τὸ νόημα ἐκείνων ποὺ προφήτεψε,

εἶπε δηλ. ὅτι ἄστρο θ᾿ ἀνατείλη,

ἄστρο ποὺ σβήνει ὅλα τὰ μαντέματα καὶ τὰ προοιωνίσματα.

ἄστρο ποὺ καταργεῖ τῶν σοφῶν τὶς παραβολές,

τὶς γνῶμες καὶ τοὺς γρίφους.

Ἄστρο ἀπ᾿ τ᾿ ἀστέρι ποὺ φαίνεται

ἀσύγκριτα λαμπρότερο, γιατὶ εἶναι ὅλων τῶν ἄστρων Ποιητής,

περὶ τοῦ ὁποίου ἔγιναν προφητεῖες. Ἀπ᾿ τὸν Ἰακὼβ ἀνατέλλει

Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός.

στ´. Τὰ παράξενα λόγια ἡ Μαριὰμ καθὼς ἄκουσε

ἔσκυψε καὶ προσκύνησε τὸ Σπλάγχνο Της

καὶ κλαίγοντας Τοῦ εἶπε. «Εἶναι μεγάλα γιὰ μένα, Παιδί μου,

ὅλα μεγάλα, τὰ ὅσα ἔκανες σὲ μένα τὴ φτωχή.

γιατὶ νὰ ἔξω οἱ Μάγοι Σὲ ζητᾶνε,

οἱ βασιλιᾶδες τῆς Ἀνατολῆς.

τὸ Πρόσωπό Σου ἐπίμονα γυρεύουν

καὶ ἱκετεύουνε θερμὰ γιὰ νὰ Σὲ δοῦνε οἱ τοῦ λαοῦ Σου διαλεχτοί.

γιατί ᾿ναὶ αὐτοὶ στ᾿ ἀλήθεια ὁ λαός Σου, στοὺς ὁποίους ἐφανερώθης

Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός.

ζ´. Και επειδή είναι λαός σου, παιδί μου, προσκάλεσε

να έλθουν μέσα στο σπίτι σου, για να δουν

πλούσια πενία, φτώχεια τίμια.

Εσένα τον ίδιο έχω δόξα και καύχημα, γι᾿ αυτό και δεν ντρέπομαι.

Εσύ είσαι η ομορφιά και το στολίδι

του σπιτιού κι εμένα. Κάνε τους νεύμα να περάσουν μέσα.

καθόλου δεν με νοιάζει που είναι φτωχικά,

γιατί εσένα κρατώ σαν θησαυρό, (εσένα) τον οποίο ήλθαν για να δούνε βασιλείς

βασιλέων και μάγων, που έμαθαν ότι φάνηκες

καινοφανές παιδί, ο προαιώνιος Θεός».

η´. Ο Ιησούς Χριστός που είναι όντως και Θεός μας

άγγιξε νοερά τη σκέψη της μητέρας του (=απάντησε νοερά…)

και είπε. «Οδήγησε μέσα αυτούς, που με τον λόγο (=σημάδι, ένδειξη) έφερα.

γιατί δικός μου λόγο ς φανερώθηκε σ᾿ αυτούς που με λαχτάρα με αναζητούν.

φαινομενικά είναι αστέρι,

αλλά στην πραγματικότητα είναι κάποια δύναμη.

Ήρθε μαζί με τους μάγους γιατί υπηρετεί εμένα

κι᾿ ακόμη στέκεται εκτελώντας τον προορισμό του

και δείχνει με τις ακτίνες του τον τόπο που γεννήθηκε

καινοφανές παιδί, ο προαιώνιος Θεός».

θ´. Τώρα, λοιπόν, Ἁγία Κόρη, ὑποδέξου ἐκείνους ποὺ μὲ πίστεψαν.

μ᾿ ἐκείνους βρίσκομαι στ᾿ ἀλήθεια ἔτσι ἀκριβῶς ὅπως στὴν ἀγκαλιά Σου μὲ κρατᾶς.

κι ἀπὸ Σένα δὲν μάκρυνα καὶ μαζὶ μ᾿ αὐτοὺς ἦρθα.»

Κι ἀνοίγει Ἐκείνη τὴν πόρτα καὶ ὑποδέχεται τὴ συντροφιὰ τῶν Μάγων.

ἀνοίγει θύρα ἡ ἀπαραβίαστη

Πύλη, τὴν ὁποία μονάχα ὁ Χριστὸς ἐδιάβηκε.

ἀνοίγει θύρα ἡ Θύρα ποὺ ἄνοιξε

καὶ δὲν ἔχασε καθόλου τῆς ἁγνείας τὸ θησαυρό.

ἄνοιξε θύρα Αὐτή, ἀπ᾿ τὴν Ὁποία ἐγεννήθη Θύρα,

Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός.

ι´. καὶ οἱ Μάγοι ἀμέσως ἐτρέξανε σ τὴν κάμαρα

καὶ καθὼς ἀντικρυσαν τὸ Χριστὸ τὰ ἔχασαν, γιατὶ εἴδανε

τὴ Μητέρα του, τὸ Μνηστήρα Της.

καὶ τρομαγμένοι εἴπανε: «Αὐτὸς εἶναι Παιδὶ δίχως καταγωγὴ ἀνθρώπινη,

καὶ πῶς, Κόρη, τὸν Μνηστήρα

βλέπουμε ἀκόμη μέσα στὸ σπίτι Σου;

Δὲν κατηγόρησαν τὴν ἐγκυμοσύνη Σου;

Μήπως παραξηγηθῆ ἡ συγκατοίκησι μίας καὶ βρίσκεται κοντά Σου ὁ Ἰωσήφ.

ἔχεις πολλοὺς ποὺ Σὲ φθονοῦν καὶ ψάχνουμε νὰ βροῦνε ποὺ γεννήθηκε

Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός.»

ια´. Ἀπάντησε στοὺς Μάγους ἡ Μαρία: «Νὰ σᾶς ἐξηγήσω

γιὰ ποιὸ λόγο κρατῶ τὸν Ἰωσὴφ στὸ σπίτι μου.

θέλω νὰ δίνη μαρτυρία σὲ ὅσους μὲ κατηγοροῦν.

γιατὶ αὐτὸς θὰ ἀναφέρη ὅλα ἐκεῖνα ποὺ ἄκουσε γιὰ τὸ Παιδί μου.

ἀφοῦ καθὼς κοιμότανε εἶδε ἅγιο ἄγγελο

νὰ τὸν ἐνημερώνη ἀπὸ πούθε ἔμεινα ἔγκυος,

ἀστραφτερὴ μορφὴ τὸν προβληματισμένο Ἰωσὴφ

ἐπληροφόρησε τὴ νύχτα πάνω σε ὅσα τὸν ἐστενοχώραγαν.

γι᾿ αὐτὸ κι εἶναι μαζί μου ὁ Ἰωσήφ, γιὰ νὰ δηλώνη ὅτι

ἔγινε πραγματικὰ

Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός.

ιβ´. Ὁλοκάθαρα λέει ὅλα τὰ ὅσα ἄκουσε.

περίτρανα διαλαλεῖ ὅσα ὁ ἴδιος εἶδε

σὲ οὐρανὸ καὶ γῆς.

τὰ σχετικὰ μὲ τοὺς τσοπάνηδες, τὸ πὼς ἐδοξολόγησαν οἱ

ἄγγελοι μὲ τοὺς ἀνθρώπους.

γιὰ σᾶς τοὺς Μάγους ὅτι εἴχατε μπροστὰ στὸ δρόμο σας

ἄστρο ποὺ ἔφεγγε καὶ σᾶς ὁδηγοῦσε.

Γι᾿ αὐτὸ ἀφῆστε τὰ παραπάνω

καὶ ἐξιστορῆστε μας αὐτὰ ποὺ τώρα σᾶς συνέβησαν.

ἀπὸ ποῦ ἤρθατε καὶ πῶς ἐκαταλάβατε ὅτι φάνηκε

Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός.»

ιγ´. Κι ὅταν εἶπεν αὐτὰ στοὺς Μάγους ἡ Ὁλόφωτη,

οἱ λύχνοι τῆς Ἀνατολῆς σ᾿ Ἐκείνην ἀπαντήσανε.

«Θέλεις νὰ μάθης ἐδῶ πῶς εὑρεθήκαμε;

Ἀπὸ τὴ χώρα τῶν Χαλδαίων, ὅπου δὲν παραδέχονται ὅτι

ὁ Κύριος εἶναι ὁ “Θεὸς τῶν θεών”

ἀπὸ τὴ Βαβυλώνα ὅπου δὲν ξέρουνε

ποιὸς ἐφτίαξε ἐκεῖνα ποὺ λατρεύουν.

ἀπὸ ἐκεῖ ἦρθε καὶ μᾶς παρέλαβε

τὸ Φῶς τοῦ Παιδιοῦ Σου ἀπὸ τὴν πυρολατρεία τῶν Περσῶν.

ἀφήσαμε τὴ φωτιὰ ποὺ ὅλα τὰ ἐξαφανίζει κι ἀντικρύζουμε

Φωτιὰ ποὺ δροσίζει,

Νέο Παιδί, τὸν Ἄχρονο Θεό.

ιδ´. Ματαιότης ματαιοτήτων εἶναι ὅλα.

μὰ κανεὶς ἀνάμεσά μας δὲν ὑπάρχει ποὺ νὰ τὸ παραδέχεται.

γιατὶ ἄλλοι μὲν πλανοῦν κι ἄλλοι εἶναι πλανεμένοι.

Γι᾿ αὐτό, Παρθένε, εὐχαριστοῦμε τὸ Γιό Σου ποὺ μᾶς ἐλευθέρωσε

ὄχι μονάχα ἀπ᾿ τὴ πλάνη ἀλλὰ καὶ ἀπὸ κάθε κακὸ

σ᾿ ὅλες τὶς χῶρες ποὺ διατρέξαμε,

ἀπὸ ἔθνη βάρβαρα, ἀπὸ γλῶσσες ἄγνωστες,

καθὼς ἐπερπατούσαμε στὴ γῆ καὶ τὴν ἐψάχναμε

ἔχοντας τὸ ἄστρο γιὰ λυχνάρι καὶ μὲ λαχτάρα

ἐζητούσαμε τὸ ποὺ γεννήθηκε

Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός.

ιε´. Μὲ ὁδηγὸ ὡστόσο αὐτὸ τὸ ἄστρινο λυχνάρι,

ὁλόκληρη τὴν Ἱερουσαλὴμ περιδιαβάσαμε

καὶ πραγματοποιήσαμε στὰ σίγουρα τὰ προφητικὰ λόγια.

Ἀκούσαμε δηλαδὴ ὅτι ἀπείλησε ὁ Θεὸς πὼς θὰ τῆς κάνῃ ἔρευνα.

κι ἐρχόμαστε ἕνα γύρο μὲ τὸ λυχνάρι

θέλοντας γιὰ νὰ βροῦμε τοῦ Θεοῦ τὴν Δωρεά.

μὰ δὲν τὴν βρήκαμε γιατὶ ἐπάρθηκε

ἡ κιβωτὸς τῆς μαζὶ μὲ ὅλα ὅσα βάσταγε προτερινὰ καλά.

τὰ παλιὰ ἐπεράσανε. ἀφοῦ ὅλα τὰ ἀνακαίνισε

Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός.»

ιστ´. «Ἀλήθεια», ἀπάντησε ἡ Μαρία στοὺς πιστοὺς Μάγους,

«ὅλη τὴν Ἱερουσαλὴμ περιδιαβάσατε,

τὴν πόλι ποὺ σκοτώνει τοὺς προφῆτες;

Καὶ πῶς ἀνενόχλητα διατρέξατε αὐτὴν ποὺ ὅλους τοὺς φθονεῖ;

Πῶς πάλι τοῦ Ἡρώδη ἐξεφύγατε

ποὺ ἔχει μέσα στὴν καρδιά του κι᾿ ἀναπνεύει φόνους ἀντὶ γιὰ νόμους;»

Κι ἐκεῖνοι λένε πρὸς Αὐτήν. «Κόρη,

δὲν τοῦ κρυφτήκαμε ἀλλὰ τὸν ξεγελάσαμε.

ἐμιλήσαμε μ᾿ ὅλους ῥωτώντας ποὺ γεννήθηκε

Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός.»

ιζ´. Ὅταν ἄκουσεν αὐτὰ ἡ Θεοτόκος ἀπ᾿ τοὺς Μάγους,

τότε εἶπε σ᾿ αὐτούς. «Τί σᾶς ἐρώτησε

ὁ βασιλιὰς Ἡρώδης καθὼς καὶ οἱ Φαρισαῖοι;»

«Ὁ Ἡρώδης πρῶτα καὶ μετά, ὅπως τόπες, οἱ ἄρχοντες τοῦ Ἔθνους Σου

προσπάθησαν νὰ ἐξακριβώσουν ἀπό μας

τὸ χρόνο αὐτοῦ του ἄστρου ποὺ τώρα φαίνεται.

κι ἀφοῦ τὸ διαπίστωσαν, χωρὶς νὰ καταλάβουνε τὸ θαῦμα,

δὲν ἐλαχτάρησαν νὰ δοῦν Αὐτὸν ποὺ ψάξανε νὰ μάθουν,

γιατὶ σὲ ὅσους ἐρευνοῦν φανερώνεται

Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός.

ιη´. Μᾶς πέρασαν γιὰ ἄφρονες οἱ ἄμυαλοι,

καὶ μᾶς ῥωτοῦσαν “ἀπὸ ποῦ καὶ πότε ἤρθατε;

πῶς δρόμους ἄγνωστους περάσατε;”

Κι ἐμεῖς μὲ τὴ σειρά μας τοὺς ῥωτήσαμε νά μας

ἀπαντήσουν μὲ βάση αὐτὸ ποὺ ξέρανε.

Ἐσεῖς παλιὰ πῶς βρήκατε τὸ δρόμο

στὴν ἀπέραντη ἔρημο ποὺ περάσατε;

Ἐκεῖνος ποὺ ὁδήγησε τοὺς Ἑβραίους ἀπ᾿ τὴν Αἴγυπτο,

ὁ Ἴδιος καὶ τώρα ἔφερε κοντά Του τοὺς Χαλδαίους,

τότε μὲ φωτεινὸ στύλο καὶ τώρα μ᾿ ἄστρο ποὺ ἔδειχνε

Νέο Παιδί, τὸν Ἄχρονο Θεό.

ιθ´. Τ᾿ ἀστέρι παντοῦ μπροστὰ μας πορευότανε

ὅπως σὲ σᾶς ὁ Μωυσῆς μὲ τὸ ῥαβδὶ στὸ χέρι,

σκορπίζοντας ἀνάργυρά της θεογνωσίας τὸ φῶς.

Ἐσᾶς παλιὰ τὸ μάννα ἐχόρτασε καὶ σᾶς ξεδίψασεν ἡ πέτρα.

ἐμᾶς ἡ ἐλπίδα τοῦ ἄστρου ἐμψύχωσε.

ἀπ᾿ τὴ χαρὰ τοῦ ἐχορταίναμε

καὶ στὴν Περσία νὰ γυρίσουμε,

μίας κι ἦταν δύσκολος ὁ δρόμος, οὔτε ποὺ βάλαμε στὸ νοῦ μας,

ἀφοῦ νὰ δοῦμε λαχταρούσαμε, νὰ προσκυνήσουμε καὶ νὰ δοξάσουμε

Νέο Παιδί, τὸν Ἄχρονο Θεό”.»

κ´. Οι σοφοί μάγοι αυτά έλεγαν.

και η σεμνή (=η θεοτόκος) όλα τα επισφράγιζε

και το βρέφος επικύρωνε τα λόγια και των δύο,

της μεν (θεοτόκου) διατηρώντας αμόλυντη τη μήτρα μετά την κύηση,

των δε μάγων αναδεικνύοντας τον νου ξεκούραστο μετά την άφιξη,

όπως τα βήματα.

γιατί κανένας από τους δύο δεν αισθάνθηκε κούραση,

όπως δεν κουράσθηκε ο Αββακούμ, όταν πήγε στον Δανιήλ,

διότι εκείνος που φανερώθηκε στους προφήτες, ο ίδιος

φανερώθηκε και στους μάγους,

καινοφανές παιδί, ο προαιώνιος Θεός.

κα´. Μετά από όλες αυτές τις διηγήσεις

οι μάγοι πήραν τα δώρα στα χέρια τους και προσκύνησαν

το πολυτιμότερο από όλα τα δώρα και από όλα τα αρώματα

κι ύστερα πρόσφεραν στον Χριστό χρυσάφι, σμύρνα και λιβάνι

λέγοντας. «Δέξου δώρο τριπλό,

όπως δέχεσαι από τα Σεραφίμ τον τρισάγιο ύμνο.

μην τα περιφρονήσεις, όπως τα δώρα του Κάϊν,

αλλά αγκαλιασέ τα, όπως την προσφορά του Άβελ,

με τις πρεσβείες εκείνης που σε γέννησε, από την οποία γεννήθηκες για μας

καινοφανές παιδί, ο προαιώνιος Θεός.

κβ´. Βλέποντας τώρα η αμόλυντη ασυνήθιστα και χαροποιά (γεγονότα)

(δηλ.) τους μάγους να κρατούν στα χέρια τους δώρα και να πέφτουν κάτω και να προσκυνούν

το αστέρι να δείχνει, τους βοσκούς να ανυμνούν,

ικέτευε τον κτίστη και κύριο όλων αυτών και έλεγε.

«Παιδί μου, αφού δέχθηκες τρία δώρα,

κάνε τρεις χάρες σ’ εμένα που σε γέννησα.

Σε παρακαλώ: να δώσεις ευνοϊκούς ανέμους,

για τους καρπούς της γης και για όσους κατοικούν σε αυτή,

να είσαι ευδιάλλακτος με όλους δια των πρεσβειών μου, γιατί γεννήθηκες

καινοφανές παιδί, ο προαιώνιος Θεός.

κγ´. Δεν είμαι μόνο δική σου μητέρα σου, εύσπλαχνε σωτήρα μου,

ούτε θηλάζω χωρίς σκοπό εσένα που χαρίζεις το γάλα

αλλά για όλους σε ικετεύω θερμά.

Με έκανες στόμα και καύχημα όλου του γένους μου.

γιατί εμένα έχει η οικουμένη σου

πανίσχυρη προστασία, τείχος και στήριγμα.

εμένα κοιτάζουν αυτοί που εξορίσθηκαν

από τον παράδεισο της τρυφής (= απόλαυσης), γιατί τους επαναφέρω

για να απολαύσουν όλα, μέσω εμού που γέννησα εσένα,

καινοφανές παιδί, τον προαιώνιο Θεό.

κδ´. Σωτήρα, σώσε τον κόσμο· διότι γι᾿ αυτό ήρθες (στη γη).

ενίσχυσε όλα τα δικά σου, διότι γι’ αυτό έλαμψες

σ’ εμένα και στους μάγους και σε όλη την κτίση.

να οι μάγοι, στους οποίους έδειξες το φως του προσώπου σου,

προσκυνώντας σε σού προσφέρουν δώρα

χρήσιμα και ωραία και πολύ αναγκαία.

Αυτά (δηλ. τα δώρα των μάγων) τα χρειάζομαι, επειδή πρόκειται

νὰ ταξιδέψω προς την Αίγυπτο και να φύγω μαζί σου για εσένα,

οδηγέ μου, υιέ μου, δημιουργέ μου, λυτρωτή μου,

καινοφανές παιδί, ο προαιώνιος Θεός.